



ピーター ジェイ マクミラン(アーティストとしての雅号は「西斎」)は翻訳家、研究者、詩人、アーティスト。住民の数よりも馬の数のほうが多いようなアイルランドの田舎町で生まれ育つ。日本在住歴 20 年以上。アイルランドとイギリス両国の国籍を持つ。

アイルランド国立大学ユニバーシティ・カレッジ・ダブリンを首席で卒業後、同大学院で哲学の修士号と英文学の博士号を取得。その後米国に渡り、プリンストン、コロムビア、オクスフォードの各大学で客員研究員として 2 年間を過ごす。

現在は杏林大学客員教授、東京大学非常勤講師を勤める傍ら、日本と世界をつなぐ架け橋としての活動を精力的に展開している。

版画の制作と並行して、2008 年に『百人一首』の英訳を出版し、日米で翻訳賞を受賞。2016 年には『伊勢物語』が、2017 年には『百人一首 (新訳)』が Penguin Books より出版される。

2011 年にはイタリアで自作の詩集 *Admiring Fields* を出版。

日本ユネスコ協会連盟評議員。日本ペンクラブ会員。

一般社団法人日本文化交流基金 (Japan Cultural Institute) 代表理事。

講演会

日付	タイトル	場所	内容
2015 年 1 月 11 日	むなかたリーダー塾	福岡県宗像市	講演「新・富嶽三十六景と日本文化の素晴らしさ」と中学生を対象にしたワークショップ
4 月 11 日	銀座いせよし 小さな和講座	銀座いせよし	伊勢物語について講演
4 月 14 日	アイルランド大使公邸イベント	アイルランド大使公邸	伊勢物語について講演と新・富嶽三十六景の作品展示
4 月 20 日	株式会社グローバル ユース ビューロー カルチャーサロン	(株) グローバルユース ビューロー	伊勢物語について講演
4 月 24 日	朝日カルチャーセンター講座	朝日カルチャーセンター	講演「やまとうたの魅力を味わう 英訳を通じて感じた日本の心」
5 月 23 日・24 日	宗像国際環境 100 人会議	福岡県宗像市	環境問題について学生たちとディスカッション
10 月 17 日	学習院生涯学習センター特別講座	学習院生涯学習センター	講演『外国人から見た「伊勢物語」の魅力と翻訳をする素晴らしさ』
10 月 22 日	日比谷ライブラリーレクチャー	日比谷図書文化館	日本文学者の林望先生と「平家物語」について対談
10 月 25 日	未来への茶箱展 講演	銀座三越 7F	「新・富嶽三十六景」について講演
11 月 12 日	株式会社三越伊勢丹旅行発足記念イベント	静岡県日本平ホテル	「新・富嶽三十六景」について講演と作品展示
12 月 19 日	井上円了哲学塾講座	東洋大学	講演「人文教育こそ人を育てる」
2016 年 1 月 11 日	MIHO 学園講演	MIHO 学園	百人一首についての講演とワークショップ
5 月 24 日	西町インターナショナルスクール Parent Education Workshop	西町インターナショナル スクール	<i>Becoming a Poet and a Painter in an Hour</i> の 講演とワークショップ
9 月 5 日	『伊勢物語』英訳出版記念講演	トリニティ大学 (アイルランド・ダブリン)	「伊勢物語」についての講演
9 月 6 日	『伊勢物語』英訳出版記念講演	チェスター・ピーティ図書 館 (アイルランド・ダブリン)	「伊勢物語」についての講演 (在アイルランド日本国大使館主催)
9 月 8 日	『伊勢物語』英訳出版記念講演	英国・日本協会 (ジャパンソサエティ)	「伊勢物語」についての講演
10 月 8 日	『伊勢物語』英訳出版記念講演	アイルランド大使公邸	「伊勢物語」についての講演

《その他の講演実績》

- 島田塾
 - 日本ユネスコ協会連盟
 - CWAJ
 - 杏林大学・龍谷大学・東洋大学
 - 日本詩人クラブ
- 株式会社グローバル ユース ビューロー
 - Japan America Woman's Club
 - 詩の朗読会 アイルランド大使公邸
 - 朝日カルチャーセンター

翻訳／編集

日付	タイトル	内容
2015年1月	伊勢神宮「式年遷宮」	式年遷宮についての解説文の英訳
1月	<i>We Are Tomodachi</i> Disaster Prevention Edition	内閣府発行の冊子の英訳、監修
2月	<i>We Are Tomodachi</i> 2015 Spring	内閣府発行の冊子の英訳、監修
4月	『英語で読みとく百人一首大図鑑』（ほるぷ出版）	中学生を対象にした百人一首の英訳、解説本。監修、翻訳
6月	<i>A Window on Franco-Japanese Friendship: A Story of Four Generations</i>	高円宮妃久子様の母、鳥取二三子様の伝記の英訳
7月	<i>A Little Flower</i> （講談社）	平山美知子・絵 平山弥生・文 絵本『いちりんのはな』の英訳
7月	『本松週句集』	本松週氏の俳句選集の英訳
	Jenny Holzer <i>For the Garden</i>	アーティスト Jenny Holzer の作品にマクミラン訳の百人一首の和歌が使用される。
2016年3月	YOU & TOKYO 2016 Spring	東京都が発行する海外向け広報誌の編集、総合監修
8月	『かしの木のおはなし』	平山美知子の版画作品にマクミランが文章を書いた絵本
9月	<i>The Tales of Ise</i> (Penguin Books)	伊勢物語の英訳
12月	『百人一首』英訳カルタの発売を予定	三越伊勢丹プロデュースによる世界初『百人一首』英訳カルタ
暮予定	『新訳・百人一首』（文芸春秋社）	百人一首の英訳の新訳版
2017年	<i>One Hundred Poets, One Poem Each</i> Revised translation(Penguin Books)	百人一首の英訳の新訳版

《2015年以前の主な
編集・翻訳・著書》

- 2013年 近藤誠一 著『ミネルヴァのふくろうと明日の日本』の英訳
The Owl of Minerva and Future of Japan 鎌倉春秋社より刊行
- 2009年 日本語版「英詩訳百人一首 香りたつやまところ」集英社新書より刊行
- 2008年 春 *One Hundred Poets, One Poem Each*（序文：ドナルド・キーン）
コロンビア大学出版局より刊行

【受賞】 ドナルド・キーン日本文化センター日本文学翻訳特別賞
日本翻訳家協会第45回日本翻訳文化特別賞



YOU & TOKYO
[東京都] 2016年

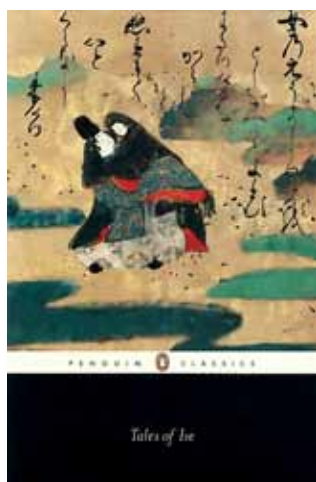


『かしの木のおはなし』
[日本文化交流基金] 2016年

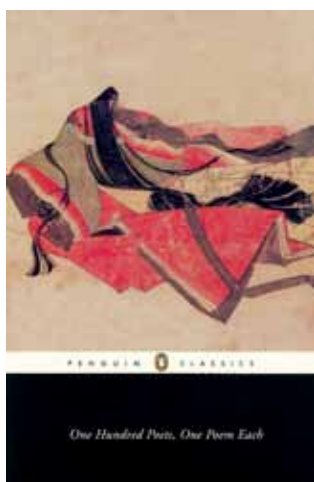


We Are Tomodachi
[内閣府] 2014年

翻訳／監修した書籍



Tales of Ise
Penguin Books 2016 年



One Hundred Poets, One Poem Each
Revised translation
Penguin Books 2017 年



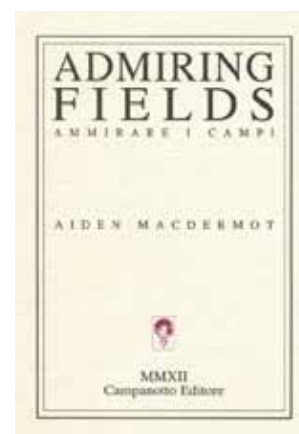
『英詩訳・百人一首
香り立つやまとごころ』
[集英社新書] 2009 年



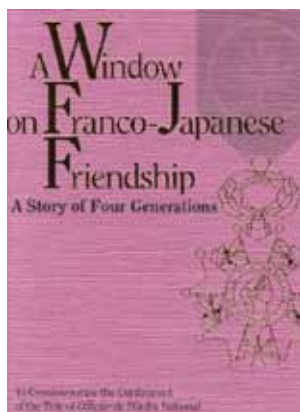
One Hundred Poets, One Poem Each
Columbia University Press 2008 年



『英語でよみとく 百人一首大図鑑』
[ほるぶ出版] 2015 年



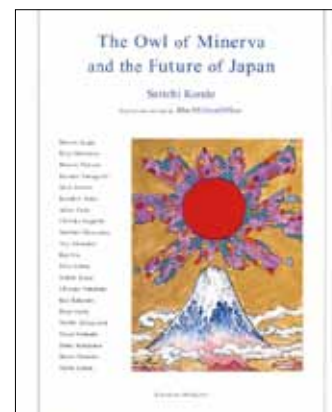
Admiring Fields
Campanotto Editore 2012 年



*A Window on Franco-Japanese
Friendship: A Story of Four Generations*
2015 年



A Little Flower
[講談社] 2015 年



*The Owl of Minerva and
Future of Japan*
[鎌倉春秋社] 2013 年

アーティスト活動

日付	タイトル	場所	内容
2015年 1月29日～2月28日	銀座三越にて作品ディスプレイ	銀座三越 1F	マクミラン作「Fuji Highway」の展示
10月14日～27日	『未来への茶箱展』	銀座三越 7F	様々な分野のクリエイター、文化人がそれぞれの世界観を茶箱の中に表現する展覧会。茶箱作品3点を展示
11月12日	株式会社三越伊勢丹旅行発足記念イベント	静岡県日本平ホテル	日本平ホテルにて新・富嶽三十六景の展示と講演
2016年 1月5日～28日	『新・富嶽三十六景展』	日本総領事館 (NY)	ニューヨークの日本総領事館で新・富嶽三十六景の展示
2月24日～29日	『My Beloved Japan- ビーター ジェイ マクミラン作品展』	仙台三越	版画シリーズと茶箱の作品を展示。東日本大震災のチャリティイベントも行う。
9月～11月	『タイトル未定』	パリ日本文化会館	茶箱作品3点を出品
10月12日～ 11月1日	『私の寛ぎ時間箱展』	銀座三越	様々な分野のクリエイター、文化人がそれぞれの世界観を茶箱の中に表現する展覧会。茶箱作品一点を展示

《2015年以前の展示会》

2014年 新宿伊勢丹
ANA インターコンチネンタルホテル
琵琶湖ビエンナーレ 2014
東洋大学

2013年 銀座 SONY ビルアートウォール
東京アメリカンクラブ
長崎ハウステンボス美術館
スパイラルギャラリー
相田みつを美術館

2012年 パリ UNESCO 本部
ニューヨークコロンビア大学
イギリス大使公邸



▲ 茶箱作品「ふるさと」

新・富嶽三十六景シリーズとは

西齋（マクミランの雅号）作「新・富嶽三十六景」は、36ヶ所からの富士山の眺めを多色刷り木版画で描き出した葛飾北斎の「富嶽三十六景」を起点として制作された版画シリーズです。本シリーズは、北斎の富士を中心に、理想化された霊山の姿と現代社会の現実を対比させています。

作品は複数の技法を取り入れた混合技法（ミクストメディア）によって制作されており、リトグラフやオフセット印刷に手作業での金箔貼りも組み合わせられています。作品の制作は、西齋と西齋工房によるものです。



- ①『鶴富士』2013年
- ②『琵琶富士』2012年
- ③『神奈川冲浪表』2012年
- ④『一本松富士』2012年
- ⑤『さら富士』2013年
- ⑥『曼荼羅富士』2012年

メディア掲載・出演

テレビ出演

日付	タイトル	放送局	内容
2016年	『Journeys in Japan』 Akiu Hot Springs	NHK BS	リポーターとして宮城県秋保温泉を紹介
	『Journeys in Japan』 Kakunodate	NHK BS	リポーターとして秋田県角館を紹介
2014年	『日本遺産物語 ～時を紡ぐ旅～』	BS フジ	世界遺産になった富士山を特集。『フジヤマミュージアム』にて、新・富嶽三十六景について語る
	『NHK 短歌』	NHK E テレ	選者として、視聴者からの短歌を解説する
	『Journeys in Japan』 Ine	NHK BS	リポーターとして京都府伊根を紹介
	『Journeys in Japan』 Yoshino	NHK BS	リポーターとして奈良県吉野を紹介
	『Journeys in Japan』 Izumo	NHK BS	リポーターとして島根県出雲を紹介
	『Design Talks』	NHK BS	富士山特集で、新・富嶽三十六景について語る
2013年	『Journeys in Japan』 Yatsugatake	NHK BS	リポーターとして長野県八ヶ岳を紹介
	『Journeys in Japan』 Kohoku	NHK BS	リポーターとして滋賀県湖北地方を紹介
	『地球テレビ エルムンド』	NHK BS	百人一首、日本文化について語る
	『笑ってコラえて』	日本テレビ	世界遺産になった富士山を特集。新・富嶽三十六景について語る。
2012年	『Journeys in Japan』 Takachiho	NHK BS	リポーターとして宮崎県高千穂を紹介

雑誌・新聞

日付	タイトル	出版社	内容
2016年	『サライ』 秋号	小学館	インタビュー「うたごころと百人一首について」
	『さびあ』	進学教室サピックス	インタビュー「英訳百人一首の著者が教える真の国際人とは何か」
2015年	『We Are Tomodachi 2016 New Year』	内閣府	寄稿「The Beauty of Fleeting Blossoms-My Beloved Japan」
	『サライ』 秋号	小学館	寄稿「私だけの紅葉名所」
	『知日』 No.33		日本文化を紹介する中国の雑誌。富士山についてインタビュー
2014年	『日本人のここがカッコイ！』 加藤恭子・編	文春文庫	「もっと“ストーリー”ある国に」インタビュー
	『The Japan News』 3月9日	読売新聞社	これまでの活動についてインタビュー
	『週刊アスキー』 no.963	角川書店	日本の歌ごころについてインタビュー
	『WAGO』 第10号	偶庵	Spiral ギャラリーでの展示の紹介記事
	『大人の休日倶楽部』 8月号	JR 東日本	富士山の魅力についてインタビュー
	『YUKARI』 Vol.8 特集：世界遺産へ！富士山	マガジンハウス	新・富嶽三十六景についてインタビュー
	『世界遺産 年報 2014』	日本ユネスコ協会連盟	寄稿「富士山が宿す日本人らしさ」
	『サンデー毎日』 1月19日号	毎日新聞社	新・富嶽三十六景について紹介
	『中日新聞』 1月1日、1月3日	中日新聞社	寄稿「富士山と日本文化」、「私の東海道」インタビュー
	『婦人之友』 1月号	主婦と生活社	鼎談「歌い継がれる心百人一首」
2013年	『教育学術新聞』 6月4日	日本私立大学社	「日本の精神、文化を世界に」インタビュー
	『匠たちの記録 歌舞伎座完成までの1035日』	清水建設	改築された歌舞伎座についてインタビュー
	『サライ』 8月号	小学館	富士山と日本文化についてインタビュー
	『読売新聞』 9月22日	読売新聞社	富士山世界遺産認定についての記事寄稿
	『The Japan Times』 4月6日	The Japan Times社	これまでの活動についての紹介記事
	『読売新聞』 6月25日	読売新聞社	富士山世界遺産認定についての記事寄稿
	『朝日新聞』 2月9日	朝日新聞社	ソニービルでの展示会の紹介記事
	『毎日新聞』 1月18日	毎日新聞社	ソニービルでの展示会の紹介記事
	『Daily Yomiuri』 1月12日	読売新聞社	ソニービルでの展示会の紹介記事

慈善活動

日付	タイトル	内容
2016年	東日本大震災ボランティアツアー	参加者たちと宮城県岩沼市の「千年希望の丘」を視察および、ボランティア活動。石巻市の仮設住宅代表の方に現在の仮設住宅での暮らしについてお話を伺う。
2015年	BirdLife Gala Dinner 2015	鳥類などの生息環境の保護を目的に活動する国際環境NGO バードライフ・インターナショナル主催のチャリティオークションに参加。
2014年	TELL Auction	特定非営利活動法人 TELL（東京英語いのちの電話）が主催するチャリティオークションに参加。
2012年	英国大使館での展示会	作品の売り上げの一部を寄附。
	銀座ソニービルでの展示会	東日本大震災の復興のために、作品の売り上げの一部を Save the Children Japan に寄附。

《その他の寄附団体》

公益社団法人日本ユネスコ協会連盟、一般社団法人石巻じちれん
公益社団法人瓦礫を生かす森の長城プロジェクト、本門佛立宗 妙深寺ほか